



Naamgeving kunstwerken in de Sloeweg N62.

Aanvullend advies.

Gosvazze of Hosvazze?

Van enkele zijden is de opmerking gemaakt, dat de voorgestelde naam Gosvazze onjuist is en vervangen moet worden door 'Hosvazze'.

Het gaat hier om een bekend verschijnsel dat voorkomt in de meeste Zeeuwse dialecten, namelijk dat de h niet wordt uitgesproken en de g wordt uitgesproken als een h.

Sommige dialectschrijvers vinden dan ook, dat je een h moet schrijven waar het Nederlandse woord een g heeft. Dat geval doet zich hier voor bij het Zeeuwse woord 'gos' of 'hos' voor gras, en, afgeleid daarvan, 'gosvazze' of 'hosvazze' voor graszode.

Vooropgesteld zij, dat er geen vastgestelde spelling van de Zeeuwse dialecten bestaat en dat iedereen vrij is om zijn eigen spelling te volgen. Aangezien we in dit geval over een officiële naamgeving spreken, moet wel een verantwoorde keus gemaakt worden.

De adviesgroep heeft in dit geval eenstemmig gekozen voor de schrijfwijze 'Gosvazze'. Hierbij wordt aangesloten bij de tot nu toe meest gangbare spelling, maar dit is niet de enige reden.

In het 'Woordenboek der Zeeuwse Dialecten' worden alle woorden, waarvan de Nederlandse vorm met een g begint, ook met een g geschreven (op één enkele uitzondering na, zie hierachter). Deze spelling met g geldt ook voor het woord 'gos' en alle daarvan afgeleide woorden, waaronder 'gosvazze'. Daarbij wordt ook uitdrukkelijk de dialectnaam van het gehucht Graszode vermeld. Merkwaardigerwijze wordt in de digitale versie van het Woordenboek ook de naam 'Hosvazze' voor het gehucht vermeld, naast de vermelding 'Gosvazze'. Dit is de enige uitzondering op de regel bij de afgeleiden van 'gos'.

In het boek 'Lewedorp, dorp aan de Sloedam' van Jan de Ruiter (één van de leden van de Adviesgroep) wordt het gehucht ook vermeld met de dialectnaam 'Gosvazze'.

De schrijversgroep van het Kerkje van Ellesdiek, die zich onder meer bezighoudt met het vertalen van bijbelgedeelten in het Zeeuws, volgt het Woordenboek bij de spelling van woorden met een g. Ook dr. Jan Zwemer heeft hiervoor zijn voorkeur uitgesproken.

De Adviesgroep volgt dus de gangbare spelling.

In de inleiding tot het Woordenboek wordt deze keuze ook gemotiveerd, en wel als volgt: 'de uitspraak van deze medeklinker is zeer gevarieerd. Ze wisselt van duidelijke, hoewel zachte g-klank tot zuivere h, naar gelang van de positie in woord en zin, terwijl ze bovendien plaatselijk en zelfs individueel verschillend is'. Dit verschil is bijvoorbeeld goed te horen als je zegt: 'ik stae in de goskant' (met duidelijke h) of 'ik ligge in 't gos' (met duidelijke g). Deze nuances kunnen in de spelling vrijwel niet worden weergegeven. Duidelijk is dat de g lang niet altijd als h wordt uitgesproken. Vandaar dat de Adviesgroep in navolging van het Woordenboek heeft gekozen voor de schrijfwijze 'Gosvazze'. Een Zeeuw die dit woord ziet, zal het zonder meer herkennen en op zijn/haar eigen wijze uitspreken.

15 november 2015

Ad Beenhakker
Jan de Jonge
Hanny Louisse
Jan de Ruiter